

ENGLISH: TAMIL

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	TAMIL	நான் சுப்பர்மார்க்ட்டுக்குப் போகத் தயார் ஆனாலும் நான் தாமதிக்கலாம். எனது மகனுக்கு ஏதாவது நடந்துவிட்டதா?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	TAMIL	ஆம், எமக்கிடையிலே ஒரு வாக்குவாதம் ஏற்பட்டது, அவன் எனது வீட்டில் இருக்கும்போது நல்லவிதமாக நடந்துகொள்ளவேண்டும் அத்துடன் அவனது சில நண்பர்களைப் பார்ப்பதை நிறுத்தவேண்டும் என்று நான் அவனுக்குச் சொல்லிவிட்டேன். அவர்கள் போதைவஸ்துடன் சம்பந்தப்பட்டவர்களெனக் கேள்விப்பட்டேன்.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	TAMIL	அவன் ஒழுங்காக நடந்துகொள்ளாவிட்டால் !! நான் தனிமையாகவும் எனக்குப் பராமரிக்க இன்னமும் 2 குழந்தைகளுடன் நான் இருக்கிறேன். இப்பவே வாழ்க்கை கடுமையாக இருக்கிறது ஆனால் எப்போதும் எனது வாசல் கதவுகள் திறந்தே இருக்கும். அவன் பாதுகாப்பாக இருக்கவேண்டுமென்பதே எனது விருப்பம்.	

Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	TAMIL	அலுவலகம் போக நேரமில்லை. ஒவ்வொருநாளும் ஒரு சில மணித்தியாலங்கள் வேலை செய்கிறேன்; பின்னர் பாடசாலையிலிருந்து எனது பிள்ளைகளைக் கூட்டிவரவேண்டும்.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	TAMIL	சரி, பாடசாலையிலிருந்து பிள்ளைகளைக் கூட்டிவந்தபின்னர் நாளை மறுநாள் நாம் ஒரு சந்திப்பை மேற்கொள்ளலாம்.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	TAMIL	3:30 பொருத்தமாயிருக்கும். குழந்தைகளுக்குச் சிற்றுண்டி தயாரிக்க எனக்கு நேரம் கிடைக்கும்; அவர்கள் வீடு திரும்பும்போது எப்பவும் பசியோடுதான் இருப்பார்கள்.	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
TAMIL	157	2	4	0
Total	305	4	8	1